



Мы и Вы

ИСТОРИИ О КИТАЕ И ТУРКМЕНИСТАНЕ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: У ХУНБИНЬ



China Intercontinental Press





Мы и Вы

Истории о Китае и Туркменистане

Главный редактор: У Хунбинь



China Intercontinental Press

图书在版编目 (C I P) 数据

中国和土库曼斯坦的故事：俄文 / 吴虹滨主编；乔立良译．—北京：五洲传播出版社，2018.9（我们和你们）

ISBN 978-7-5085-3784-9

I . ①中… II . ①吴… ②乔… III . ①中外关系—友好往来—土库曼斯坦—俄语 IV . ① D822.236.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 211842 号

中国和土库曼斯坦的故事

主 编：吴虹滨

出 版 人：荆孝敏

翻 译：乔立良 张晓燕

责任编辑：高 磊

装帧设计：北京翰墨坊广告有限公司

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮 编：100088

发行电话：010-82005927，010-82007837

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

承 印：北京圣彩虹科技有限公司

版 次：2018 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开 本：787 × 1092mm 1/16

印 张：20.25

字 数：220 千字

定 价：98.00 元

Оглавление

- © Предисловие / Министерство иностранных дел Туркменистана | 004

Воспоминания



- © Чжан Гобао: **Новый мост дружбы на древнем Шелковом пути – О строительстве китайско-центральноазиатского газопровода** | 014
- © Сунь Вэйдун: **Быть послом в Туркменистане – честь и ответственность** | 028
- © Гун Лефу: **Туркменский национальный дух и душевный домашний очаг** | 040
- © Лу Гуйчэн: **Президент С. А. Ниязов в моей памяти** | 051
- © Чжоу Сяопэй: **Легенда об «ахалтекинской породе лошадей», пересекающей Шелковый путь** | 064
- © Инь Сунлин: **Чувства любви первого Президента Туркменистана к Китаю** | 082
- © У Хунбинь: **Та древняя пустыня, те добрые люди** | 093
- © Инь Вэйго: **Дружба военнослужащего с Туркменистаном** | 109
- © Ван Сыхай: **«Мечта о голубом золоте»—Воспоминания о былом** | 129
- © Инь Шугуань: **Записки корреспондента в «пустынной стране» Туркменистан** | 140

Связь



- © Лу Цзинли: **Горячая земля, глубокая дружба** | 154
- © Лю Шу: **Туркменистан – такая близкая страна** | 163

- ◎ Ишангулы Ишангулыев: **Родина Великого Шелкового пути** | 175
- ◎ Хай Фэн: **Ах, какая же далекая и круглая луна над Туркменистаном** | 182
- ◎ Алексеенко Лариса: **Никто не возвращается из путешествий таким, каким он был раньше – Мое путешествие в Китай** | 193
- ◎ Чжао Фэн: **“Жара” в Туркменистане** | 203
- ◎ Ху Юн: **Туркменистан в моем сердце** | 215
- ◎ Чжоу Цзяньфэн: **Ахалтекинцы – посланцы тысячелетней дружбы между Китаем и Туркменистаном** | 221
- ◎ Амударьинская компания Китайской национальной нефтегазовой корпорации: **Совместная жизнь у Амударьи** | 235
- ◎ Дай Юнь: **Кипучая жизнь в безграничной пустыне** | 249
- ◎ Мердан Бердиев: **Туркменбаши – Чанпин: путь моего студенчества** | 260

Культура



- ◎ Ху Чжэньхуа: **Салары Китая и Туркменистана** | 266
- ◎ Му Шухуэй: **Возвращение из Туркменистана** | 274
- ◎ Ма Вэй: **Салары и туркмены на Шелковом пути** | 279
- ◎ Чжао Сяоцзя: **Мои чувства к туркменским коврам** | 297
- ◎ Секретариат Китайского общества дружбы со странами Центральной Азии: **Наведение дружественного моста “народными дипломатами”** | 310
- ◎ **Послесловие** | 319



Мы и Вы

Истории о Китае и Туркменистане

Главный редактор: У Хунбинь



China Intercontinental Press

图书在版编目 (C I P) 数据

中国和土库曼斯坦的故事：俄文 / 吴虹滨主编；乔立良译。—北京：五洲传播出版社，2018.9（我们和你们）

ISBN 978-7-5085-3784-9

I . ①中… II . ①吴… ②乔… III . ①中外关系—友好往来—土库曼斯坦—俄语 IV . ① D822.236.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 211842 号

中国和土库曼斯坦的故事

主 编：吴虹滨

出 版 人：荆孝敏

翻 译：乔立良 张晓燕

责任编辑：高 磊

装帧设计：北京翰墨坊广告有限公司

出版发行：五洲传播出版社

地 址：北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 6 层

邮 编：100088

发行电话：010-82005927，010-82007837

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

承 印：北京圣彩虹科技有限公司

版 次：2018 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

开 本：787 × 1092mm 1/16

印 张：20.25

字 数：220 千字

定 价：98.00 元

薪火相傳
世代友好

戴秉國

二〇一四年十二月

Каллиграфическая надпись, сделанная бывшим членом Госсовета КНР Дай Бинго:
«Эстафета традиционной дружбы будет передаваться из поколения в поколение».

Предисловие

Уважаемые читатели!

С помощью этой книги, которую держите в руках, Вы сможете получить самые точные и достоверные сведения о таком далеком и таком близком Туркменистане.

Эта книга – часть серии изданий «Мы и Вы» и является результатом совместного труда и усилий старшего и молодого поколений китайских и туркменских ученых, историков, дипломатов, студентов, деятелей науки, культуры и искусства.

В книге размещено множество интересных статей, авторы которых непосредственно связаны с Туркменистаном и Китаем. Они внесли и продолжают вносить достойный вклад в развитие дружественных отношений между двумя странами. Именно рассказы очевидцев и активных участников процесса становления и укрепления туркмено-китайского стратегического взаимодействия и партнерства и широкий охват интересных тем помогут читателю книги познакомиться с жизнью, культурой и традициями, лучше понять обычаи народов Туркменистана и Китая.

Что отрадно, публикаций очередной, уже третьей по счету книги серии «Мы и Вы» с историями о Китае и Туркменистане символично совпала с празднованием 25-летия установления дипломатических отношений между Туркменистаном и Китайской Народной Республикой.

История туркмено-китайского взаимодействия

берет своё начало с периода обретения Туркменистаном независимости. Китай одним из первых признал независимость Туркменского государства. Дипломатические отношения между Туркменистаном и КНР были установлены 6 января 1992 года после подписания совместного коммюнике в ходе первого официального визита в Ашхабад китайской правительственной делегации. Визит китайской правительственной делегации во главе с тогдашним Министром внешнеэкономических связей КНР Ли Ланьцином в Ашхабад в январе 1992 г. стал первым официальным контактом с момента обретения Туркменистаном независимости. В Совместном коммюнике об установлении дипломатических отношений стороны зафиксировали обоюдное намерение развивать отношения дружбы и сотрудничества на основе принципов взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, равенства и взаимной выгоды.

За этот небольшой исторический период между двумя странами были подписаны важнейшие политические документы: «Совместная декларация между Туркменистаном и Китайской Народной Республикой о дальнейшем развитии и укреплении отношений дружбы и сотрудничества», «Совместное заявление между Туркменистаном и Китайской Народной Республикой о дальнейшем укреплении и развитии отношений дружбы и сотрудничества», «Совместная декларация Туркменистана и Китайской Народной Республики о всестороннем углублении туркменско-китайских отношений дружбы и сотрудничества». Важнейшим политическим документом двусторонних отношений является «Договор о дружбе и сотрудничестве между Туркменистаном и Китайской

Народной Республикой», подписанный главами двух государств в ходе визита Президента Туркменистана в Китай в мае 2014 года.

Эти документы заложили прочную правовую основу для развития дружественных отношений между двумя странами. За годы взаимовыгодного, плодотворного и равноправного сотрудничества Туркменистан и КНР накопили солидный опыт двустороннего взаимодействия по многим вопросам и направлениям партнерства.

В настоящее время туркменско-китайское взаимодействие в системе международных координат четко регламентирует надежная международно-правовая база, включающая в себя более 160 документов, подписанных на межгосударственном, межправительственном и межведомственном уровнях.

Главным фактором эффективного и всестороннего партнерства двух стран являются регулярные встречи Президента Туркменистана и Председателя Китайской Народной Республики, в ходе которых рассматриваются стратегические вопросы, связанные с дальнейшим развитием туркмено-китайских отношений.

В результате каждой из встреч руководители двух стран последовательно определяли новые векторы сотрудничества: энергетика, безопасность, правоохранительная сфера, военно-техническое направление, космическая область и т.д. Для поддержания регулярного диалога на высшем уровне используются не только взаимные визиты, но и встречи на различных международных площадках.

Прошедшие годы двустороннего сотрудничества можно охарактеризовать как период реализации огромного потенциала дружбы двух братских народов, корни которой уходят в глубокую древность.

В этом контексте следует подчеркнуть, что Китайская сторона на высшем государственном уровне постоянно подтверждает свою твердую поддержку выбранного Туркменистаном собственного пути развития, а также выражает уважение к проводимой Туркменистаном политике постоянного нейтралитета.

В свою очередь Туркменистан подтверждает приверженность политике «Одного Китая», высоко оценивает огромные успехи, достигнутые Китаем за годы проведения политики реформ и открытости.

Высоким уровнем взаимопонимания и поддержки можно охарактеризовать сотрудничество Туркменистана и Китайской Народной Республики в Организации Объединенных Наций. Так, Туркменистан поддержал кандидатуру КНР при выборах в 27 структур ООН и другие международные организации.

Китай, в свою очередь, дважды выступил в качестве соавтора резолюций Генеральной Ассамблеи ООН по энергетической безопасности, и поддержал кандидатуру Туркменистана при выборах в ЭКОСОС на период 2013-2015 годы, в Исполнительный Совет ЮНЕСКО на 2013-2017 годы, а также в другие структуры ООН.

Стремительными темпами развивается торгово-экономическое сотрудничество между нашими двумя странами. Динамизм и последовательность двустороннего политического диалога, а также равноправный и взаимовыгодный характер торгово-экономического партнерства способствовали значительному увеличению товарооборота между Туркменистаном и Китаем.

В целях повышения эффективности туркмено-китайского взаимодействия и партнерства в 2008 году был создан Туркмено-китайский Комитет по сотрудничеству, который выступает в качестве механизма

обеспечения широкого взаимодействия двух стран в сфере безопасности, торгово-экономической, энергетической и гуманитарной областях. Заседания Комитета проводятся 1 раз в два года поочередно в обеих странах, заседания 4-х соответствующих подкомитетов проходят ежегодно.

Особое место в развитии сотрудничества между двумя странами отводится взаимодействию в культурно-гуманитарной сфере.

Туркменистан и Китай расширяют обмены и контакты между двумя странами в гуманитарной сфере, укрепляют сотрудничество в областях культуры, искусства, спорта, образования, средств массовой информации, здравоохранения, туризма. Укрепляется сотрудничество в изучении языков, обмене студентами и делегациями по линии образования.

Сегодня, Туркменистан и Китай стали стратегическими партнерами в полном смысле этого понятия. Обе страны придерживаются независимой, самостоятельной и мирной внешней политики и находятся на важной исторической стадии развития национальной экономики и возрождения нации. Туркменистан под руководством Президента Гурбангулы Бердымухамедова уверенно идет по пути созидания, широкомасштабных преобразований, прогресса и процветания. Китай, под председательством Си Цзиньпина успешно реализует концепцию возрождения китайской нации. На пути реализации этих стратегически важных целей и задач Туркменистан и Китай готовы вместе с международным сообществом выстраивать прочный и безопасный мир и тем самым вносить важный вклад в благородное дело мира и устойчивого развития в регионе и на всей планете.

Нет сомнения, что многогранная общность между нашими государствами, существующая искренняя дружба

между лидерами наших государств и впредь будут служить крепкой основой для дальнейшего углубления взаимовыгодного туркмено-китайского сотрудничества.

Пользуясь случаем, хотим пожелать читателям приятного, увлекательного и полезного чтения, а авторам – крепкого здоровья и дальнейшего творчества.

Министерство Иностранных Дел Туркменистана

Оглавление

- © Предисловие / Министерство иностранных дел Туркменистана | 004

Воспоминания



- © Чжан Гобао: Новый мост дружбы на древнем Шелковом пути – О строительстве китайско-центральноазиатского газопровода | 014
- © Сунь Вэйдун: Быть послом в Туркменистане – честь и ответственность | 028
- © Гун Лефу: Туркменский национальный дух и душевный домашний очаг | 040
- © Лу Гуйчэн: Президент С. А. Ниязов в моей памяти | 051
- © Чжоу Сяопэй: Легенда об «ахалтекинской породе лошадей», пересекающей Шелковый путь | 064
- © Инь Сунлин: Чувства любви первого Президента Туркменистана к Китаю | 082
- © У Хунбинь: Та древняя пустыня, те добрые люди | 093
- © Инь Вэйго: Дружба военнослужащего с Туркменистаном | 109
- © Ван Сыхай: «Мечта о голубом золоте»—Воспоминания о былом | 129
- © Инь Шугуань: Записки корреспондента в «пустынной стране» Туркменистан | 140

Связь



- © Лу Цзинли: Горячая земля, глубокая дружба | 154
- © Лю Шу: Туркменистан – такая близкая страна | 163

- ◎ Ишангулы Ишангулыев: **Родина Великого Шелкового пути** | 175
- ◎ Хай Фэн: **Ах, какая же далекая и круглая луна над Туркменистаном** | 182
- ◎ Алексеенко Лариса: **Никто не возвращается из путешествий таким, каким он был раньше – Мое путешествие в Китай** | 193
- ◎ Чжао Фэн: **“Жара” в Туркменистане** | 203
- ◎ Ху Юн: **Туркменистан в моем сердце** | 215
- ◎ Чжоу Цзяньфэн: **Ахалтекинцы – посланцы тысячелетней дружбы между Китаем и Туркменистаном** | 221
- ◎ Амударьинская компания Китайской национальной нефтегазовой корпорации: **Совместная жизнь у Амударьи** | 235
- ◎ Дай Юнь: **Кипучая жизнь в безграничной пустыне** | 249
- ◎ Мердан Бердиев: **Туркменбаши – Чанпин: путь моего студенчества** | 260

Культура



- ◎ Ху Чжэньхуа: **Салары Китая и Туркменистана** | 266
- ◎ Му Шухуэй: **Возвращение из Туркменистана** | 274
- ◎ Ма Вэй: **Салары и туркмены на Шелковом пути** | 279
- ◎ Чжао Сяоцзя: **Мои чувства к туркменским коврам** | 297
- ◎ Секретариат Китайского общества дружбы со странами Центральной Азии: **Наведение дружественного моста “народными дипломатами”** | 310
- ◎ **Послесловие** | 319

